

SIT Graduate Institute/SIT Study Abroad

## SIT Digital Collections

---

Independent Study Project (ISP) Collection

SIT Study Abroad

---

Spring 2020

### Iskay Simipi Yachay: El papel de la educación intercultural bilingüe en la preservación y valoración de la lengua quechua en Perú

Tori Wiese  
*SIT Study Abroad*

Follow this and additional works at: [https://digitalcollections.sit.edu/isp\\_collection](https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection)



Part of the Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons, Education Policy Commons, Indigenous Studies Commons, Inequality and Stratification Commons, Latin American Languages and Societies Commons, Latin American Studies Commons, Social and Cultural Anthropology Commons, Social Justice Commons, and the Sociology of Culture Commons

---

#### Recommended Citation

Wiese, Tori, "Iskay Simipi Yachay: El papel de la educación intercultural bilingüe en la preservación y valoración de la lengua quechua en Perú" (2020). *Independent Study Project (ISP) Collection*. 3336. [https://digitalcollections.sit.edu/isp\\_collection/3336](https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/3336)

This Unpublished Paper is brought to you for free and open access by the SIT Study Abroad at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Independent Study Project (ISP) Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact [digitalcollections@sit.edu](mailto:digitalcollections@sit.edu).

Iskay Simipi Yachay:  
El papel de la educación intercultural bilingüe en la preservación y valoración de la  
lengua quechua en Perú

Tori Wiese

Director Académico: Alex Álvarez

Asesora: Oihane de Gana

El 8 de Junio 2020

Albion College

Historia y Estudios Internacionales

Presentado en cumplimiento parcial de los requisitos para el Programa Perú:

Pueblos Indígenas y Globalización, SIT Study Abroad

Primavera de 2020

### ***Reconocimientos***

Quiero decir un gran gracias a todos en SIT por ayudarme en estos tiempos de canalización, y por darme la oportunidad de completar este trabajo. Quiero decir un gran gracias a mi asesora, Oihane, también por todo su ayuda y consejo durante mi investigación. Finalmente, gracias a todos de mis entrevistados. Esto está dedicado a todos que están luchando para un mejor educación y futuro para los niños y niñas indígenas en Perú.

Resumen:

Perú es un país multicultural y multilingüe, con una historia rica, especialmente con respecto a sus poblaciones indígenas. Específicamente, Perú tiene una población grande de quechua hablantes que viven principalmente en la región andina en el país. Más de tres millones de personas hablan quechua en Perú—el 13 por ciento de la población del país. Con un número tan significativo, el peligro que rodea al quechua puede no ser aparente, pero sin embargo existe. Durante su historia, Perú como un país sofocó la lengua quechua a favor de la lengua castellano. Esta represión de la lengua quechua también incluye la represión de la cultura quechua. Sin embargo, en años recientes, el gobierno de Perú ha tocado paso, principalmente a través del Ministerio de Educación (MINEDU), hacia la preservación y valoración del futuro de quechua a través de la educación intercultural bilingüe (EIB).

Hasta hace poco, la EIB en Perú ha estado estancada, y en los años hasta 2012, había hecho pocos avances. Sin embargo, en la última década, la EIB en Perú ha creído mucha desarrollo y avances, que incluye—pero no se limitan—la creación de un registro nación para escuelas EIB y docentes bilingües, la creación de más programa para docentes bilingües y becas, y otras políticas importantes. Sin embargo, la EIB en Perú no está sin fallas. Unos de los desafíos más grandes para el futuro de la EIB y el futuro de la preservación de quechua es el hecho que hay un vacío grande entre las políticas de la EIB y la implementación en Perú.

Esta investigación examina el estado de la lengua quechua (ambos en y fuera de la EIB) y qué papel juega la EIB actual en la preservación y valoración del quechua. Esta investigación se llevó a cabo en el transcurso de un mes, e implicó la revisión de fuentes académicas, fuentes primarias y varias entrevistas con quienes trabajan directamente con el sistema de la EIB y/o la lengua quechua en el Perú.

*Palabras Claves: Bilingüe, Intercultural, educación, aplicación, indígena, quechua*

Abstract:

Peru is a multicultural, and multilingual country, with a rich history, especially regarding its indigenous populations. Specifically, Peru has a large population of Quechua speakers who live mainly in the Andean region of the country. Over three million people speak Quechua—about 13% of the country's population. With such a significant number, the danger that surrounds this language may not be overly apparent, but it nonetheless exists. Peru as a country spent decades suppressing the Quechua language in favor of the Spanish language. With the suppression of Quechua also came the suppression of Quechua culture. However, in recent years, the Peruvian government has taken steps, mainly through the Ministry of Education (MINEDU), towards the future preservation and valuation of Quechua through intercultural bilingual education (EIB).

Until recently, EIB in Peru has been stagnant and, in the years leading up to 2012, made little advancements. However, in the last decade, EIB in Peru has made leaps and bounds forward through many different advances. These include, but are not limited to, the creation of a national registry for EIB schools and teachers, the creation of more teaching programs and scholarships, and through other important policies. This is not to say, however, that EIB in Peru is without faults. One of the biggest issues facing EIB in Peru, and facing the future of Quechua preservation, is the fact that there is a major gap between EIB policy and implementation in Peru.

This study examines the current state of both the language of Quechua in and out of EIB, and what role the current state of EIB plays within the preservation and valuation of Quechua. This investigation was conducted over the course of a month, and involved the review of academic sources, primary sources, and several interviews with those who work directly with the EIB system and/or the language of Quechua in Peru.

*Key Words: Bilingual, Intercultural, Education, Application, Indigenous, Quechua*

*ÍNDICE:*

|   |    |
|---|----|
| I. Reconocimientos.....                                 | 1  |
| II. Resumen.....  | 2  |
| 1. Introducción.....                                    | 6  |
| 1.1 Formulación del problema.....                       | 6  |
| 1.2 Justificación.....                                  | 7  |
| 1.3 Objetivos generales.....                            | 8  |
| 2. Marco teórica conceptual.....                        | 9  |
| 3. Revisión de la literatura.....                       | 11 |
| 4. Metodología.....                                     | 15 |
| 4.1. Técnicas.....                                      | 15 |
| 4.1.1. Revisión documental/bibliografía.....            | 15 |
| 4.1.2. Entrevistas semiestructurales.....               | 15 |
| 4.2. Instrumentos.....                                  | 16 |
| 4.3. La ética de la investigación.....                  | 16 |
| 5. Contexto histórico.....                              | 17 |
| 5.1. La lengua quechua.....                             | 17 |
| 5.2. La EIB antes de los 2010s.....                     | 18 |
| 6. Resultados, análisis y discusión.....                | 18 |
| 6.1. El estado de la lengua quechua.....                | 18 |
| 6.1.1. Motosidad.....                                   | 18 |
| 6.1.2. La presencia del quechua en escuelas.....        | 19 |
| 6.1.3. El aprendizaje del quechua.....                  | 20 |
| 6.2. Estado de las políticas de EIB en Perú.....        | 21 |
| 6.2.1. La ley general de las lenguas.....               | 22 |
| 6.2.2. Avances con escuelas, docentes y materiales..... | 23 |
| 6.2.3. El Plan Nacional EIB al 2021.....                | 24 |
| 6.3. Los desafíos y el futuro de la EIB.....            | 25 |

|   |    |
|---|----|
| 6.3.1. El vacío entre las políticas y la aplicación.....    | 25 |
| 6.3.2. La falta de participación de gente indígena.....     | 26 |
| 6.3.3. El problema más general de la educación en Perú...27 |    |
| 7. Conclusiones.....  | 28 |
| 8. Reflexión y recomendaciones para el futuro.....          | 31 |
| 9. Bibliografía.....  | 32 |
| 10. Anexo.....  | 35 |
| 10.1. Entrevista con Elena Burga Cabrera.....               | 35 |
| 10.2. Entrevista con Alex Molina Cruz.....                  | 36 |
| 10.3. Entrevista con Teresa Campos Chong.....               | 37 |
| 10.4. Entrevista con Gabriela Valenzuela Bejarano.....      | 37 |
| 10.5. Entrevista con Patricia Ames.....                     | 38 |

## 1. Introducción

### *1.1 Formulación del problema*

La preservación de una lengua está intrínsecamente conectada con la preservación de una cultura, especialmente si la lengua es una lengua indígena. La preservación y valoración de la lengua es un tema muy importante hoy día en el mundo. Muchos países en Latinoamérica se enfrentan a este problema; ¿cómo es la manera mejor para proteger y preservar las lenguas indígenas, especialmente en las escuelas? Para muchos, la respuesta está en la EIB—la educación intercultural bilingüe. La EIB es un modelo de educación que está usando e integrado en muchos países latinoamericanos—como Perú.

Unas de las lenguas más común en Perú—aparte del español—es la lengua quechua; el quechua tiene más que ocho millones hablantes en Sur América.<sup>1</sup> El quechua es una lengua que existe antes de la conquista de Perú y es una lengua indígena que está hablando principalmente en los andes. Hay muchos hablantes de esta lengua, pero todavía esta lengua está en peligro, dada su historia de opresión; UNESCO clasifica el quechua como una lengua vulnerable.<sup>2</sup> Parte de la razón para el riesgo del quechua es porque es una lengua más oral y menos escrito. Además, los hablantes de quechua en Perú viven en un país donde la lengua principal es el castellano y donde el castellano tiene una mejor valoración del quechua. Así que, sin protección, el quechua podría desaparecer, como tantas otras lenguas indígenas.

Para esta investigación, investigué cómo contribuye la EIB en Perú en la preservación y valoración de la lengua quechua en las escuelas y comunidades indígenas. Para mí, este tema es muy interesante e importante; como dije, la preservación de una lengua, especialmente una lengua indígena, es muy importante porque la preservación de quechua también es la preservación de la cultura de las indígenas que hablan esta lengua. La EIB está presente en Perú, pero su historia y su aplicación en Perú ha tenido menos éxito en comparación de otros países en esta región, como Bolivia y Ecuador.<sup>3</sup> Aún más, Perú tiene una historia de opresión y

---

1

<sup>2</sup> UNESCO. “UNESCO Interactive Atlas of the World’s Languages in Danger.” *UNESCO Atlas of the World’s Languages in Danger*, [www.unesco.org/languages-atlas/index.php](http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php).

<sup>3</sup> UNESCO Santiago Office, “Indigenous Knowledge and Practices in Education in Latin America,” *Indigenous Knowledge and practices in Education in Latin America* § (2017)) p. 41

asimilación en el sistema educativo; por mucha de su historia, el sistema educativo no tuvo en cuenta la cultura y lengua indígenas y tampoco incluyó sus conocimientos ancestrales en el currículo. Así que, es muy importante para evaluar el sistema de la EIB hoy para evitar los errores del pasado.

Hay mucha información sobre la EIB y la EIB en Perú, pero tengo interés en el papel de la EIB específicamente en su relación a la valoración y preservación de la lengua quechua. Mucha de la literatura de EIB evaluar la EIB en total o en general, y no evaluar qué papel la EIB tiene en la preservación del quechua. Por el otro lado, mucha de la literatura de la preservación o valoración del quechua no habla específicamente de la EIB o su papel en este tema. Por ello, mi pregunta de investigación es: ¿Qué papel tiene el sistema de EIB en la preservación y valoración de la lengua quechua?

### *1.2 Justificación*

Quechua tiene una población considerable de hablantes nativos, pero todavía es una lengua en riesgo. UNESCO define el quechua como una lengua vulnerable a pesar del hecho que hay un número sustantivo de hablantes. Las lenguas indígenas tienen una historia de opresión y colonización, y estas lenguas no está priorizados; es verdad, la lengua dominante en Latinoamérica es el español. El español es considerado como un lenguaje superior, mientras tanto, las lenguas indígenas “generalmente, han sido estigmatizados.”<sup>4</sup> Las actitudes de los hablantes españoles y los hablantes indígenas reflejan una “relación jerárquica.”<sup>5</sup> Es más, la historia de la educación bilingüe en Perú es una historia de asimilación y opresión, donde los niños aprendían el español para asimilar y no tenían acceso a un sistema de educación preocupado por el mantenimiento de sus lenguas nativas. Así que, es muy importante que el sistema de la EIB se evalúe porque de su historia.

Personalmente, tengo mucho interesa en los derechos humanos, y creo que el aprendizaje y preservación de una lengua—especialmente una lengua indígena—es un derecho

---

<sup>4</sup> Hornberger, N.H., & Coronel-Molina, S.M. (2004). Quechua Language Shift, Maintenance, and Revitalization in the Andes: The Case for Language Planning. *International Journal of the Sociology of Language*, 2004 (167), p. 14; Traducido por mí desde el español.

<sup>5</sup> Ibid. Traducido por mí desde el español

muy importante. La preservación de una lengua es también la preservación de una cultura; cuando una lengua desaparece, también lo hace la cultura. Soy muy apasionado de la preservación de culturas y lenguas, pero también soy muy apasionado de este tema porque este tema está relacionado con la importancia del futuro de niños indígenas. Los niños son el futuro, y los niños indígenas son los que llevarán la lengua quechua y su cultura al futuro. Así que, es tan importante que ellos tienen una buena educación—una educación que provee el aprendizaje de su lengua y cultura. Creo que estos temas son muy importantes a investigar especialmente porque temas de gente y niños indígenas son a menudo pasados por alto o ignorados. Por esa razón, personalmente tengo interés en esa investigación.

Aún más, hay mucha literatura sobre la EIB en general y sus fallas y éxitos—como la literatura de Martina Tonet, Luis Enrique López, Patricia Ames, etc. Sin embargo, mi investigación es específicamente sobre el papel de la EIB en relación de la preservación y mantenimiento del quechua. Es muy común que las voces y la participación de los pueblos indígenas se borren o no se discutan en este campo, y estoy interesado en sacar a la luz esa opinión. Tonet y López hablan de este problema mucho en su literatura; la voz y la participación del indígena, muchas veces, no está presente en las discusiones de la EIB. Este tema es importante también porque la preservación de quechua—o cualquier lengua en general—es muy importante y vital en la preservación de una cultura, así que la preservación de quechua es muy importante para la preservación de las culturas indígenas. Esta investigación sería útil para gente indígena y maestros y personas que trabajan en el sistema EIB en Perú, porque quiero mostrar el éxito y las fallas en este sistema con respecto al quechua.

### *1.3. Objetivos*

#### **Objetivos generales**

1. Describir, analizar y explicar los logros y fracasos de la preservación y valoración de la lengua quechua a través del EIB en el Perú.
2. Identificar las fortalezas y las debilidades del sistema EIB en el Perú.

#### **Subobjetivos**

1.1. Muestra la valoración de la lengua quechua en Perú.

1.2. Comprender y visibilizar la participación de la gente indígena en el sistema de EIB.

## 2. Marco teórica conceptual

La EIB es un modelo educativo que “intenta a proveer educación pertinente para niños migrantes e indígenas.”<sup>6</sup> La meta del modelo es para mantener la diversidad de diferentes culturas, étnicas, y lingüísticas para apoyar diferentes identidades y ciudadanas. UNESCO define la EIB en Latinoamérica como “un modelo educativa que está en constante cambio, con un énfasis en los aspectos lingüísticas y la sistematización de los aspectos culturales y territoriales.”<sup>7</sup> Por otro lado, Espejo et al. dice que la EIB “aspire a garantizar el aprendizaje escolar respetando la lengua materna de los niños y adolescentes que pertenecen a los pueblos originarios.”<sup>8</sup> Los autores también están de acuerdo que la EIB está “basada en el respeto, la equidad, el enseñanza-aprendizaje...en el respeto, la equidad, el diálogo y el intercambio entre las diferentes culturas...”<sup>9</sup> Un aspecto integral, importante y muy clave en el sistema de EIB es la interculturalidad. Walsh dice que la interculturalidad “debería ser entendida como un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, orientada a generar...un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales.”<sup>10</sup> Además, López define interculturalidad en la educación como “aprendizaje que está enraizada en la propia cultura, lengua, valores, y cosmovisión y sistema de conocimiento pero que es... receptivo, abierto y aprecia otros conocimientos, valores, culturas y lenguas...”<sup>11</sup> La identidad es un tema muy importante para el contexto de mi investigación, así que debo definir la gente que está en el centro de mi investigación—las indígenas. Como Stephen Corry dijo, no

---

<sup>6</sup> Cariman, Geraldine Abarca. Intercultural Bilingual Education: Education and Diversity, Intercultural Bilingual Education: Education and Diversity § (2015). p.3; Traducido por mí desde el español

<sup>7</sup> Ibid. Traducido por mí desde el español.

<sup>8</sup> Paredes Espejo, David Eduardo, Diego Vera Flores, Karlos La Serna Studzinski, and Wilfredo Barrionuevo Tacunan. Diagnóstico de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el Perú, Diagnóstico de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el Perú § (2016). <http://repositorio.minedu.gob.pe/handle/123456789/4651>. p.3.

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> López, “Reaching the Unreached. p.9. Traducido por mí desde el español.

hay ninguna definición ni categorización absoluta para la gente indígena--la autoidentificación varía de una comunidad indígena a otra.<sup>12</sup> Sin embargo, la definición de trabajo que usaré es la dada por Corry que define las indígenas eran las personas que estaban allí antes de que llegaran los demás.<sup>13</sup> Corry también refiere la definición de la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo que también dice que la definición de indígena eran la gente que estaba en un país, región, o región entre un estado y quien, todavía, “retiene algunos o todos de sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticos.”<sup>14</sup> Principalmente, voy a investigar comunidades indígenas que hablan quechua--una lengua nativa que existe en muchos países, incluyendo Perú. Muchos de los niños indígenas quechua hablantes, quechua es su lengua materna-- la lengua nativa de una persona; la primera lengua que un niño o niña empieza a hablar.<sup>15</sup> Finalmente, otro tema muy importante en mi investigación es el bilingüismo. El bilingüismo es el manejo de dos (o a veces más) lenguas que no están relacionadas históricamente.<sup>16</sup>

En mi investigación, utilicé la teoría “política de lenguaje crítico” como explica James W. Tollefson en *Critical Theory in Language Policy*. Esta teoría es para analizar las políticas de lengua. Tollefson explica que esta teoría tiene tres partes principales que critica los enfoques tradicionales y convencionales de las políticas lenguajes. PLC admite que las políticas pueden crear y sostener varias formas de la desigualdad en una sociedad. Además, esta teoría examina el papel de las políticas lenguajes con respecto del cambio social. Tollefson mencionó que esta teoría también recalca el concepto de poder, especialmente en instituciones como escuelas.

Utilicé esta teoría al analizar mis resultados porque los conceptos de poder en las escuelas y las políticas lenguajes son muy importantes y crucial en la preservación de una lengua a través de EIB. Tollefson discute que un papel clave para PLC es “para desarrollar un mejor entendimiento de los factores que contribuyen hacia al éxito de los programas de mantenimiento y revitalización de la lengua, particularmente en el papel que las comunidades

---

<sup>12</sup>Corry, S. *Tribal peoples for tomorrow's world*. Cookhill, Alcester: Freeman Press (1-33), 2011 p. 18

<sup>13</sup>Corry, S. *Tribal peoples for tomorrow's world*. p. 15

<sup>14</sup>Corry, S. *Tribal peoples for tomorrow's world*. p. 19; Traducido por mí desde el español.

<sup>15</sup> Coronel-Molina, “Revitalization of Endangered Languages: Quechua in the Andes.” p. 4.

<sup>16</sup>El Ministerio de Educación. Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe al 2021, Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe al 2021 § (2016). p.8

indígenas tienen en la formación de políticas y programas...”<sup>17</sup> En mi investigación, investigué el papel de la EIB en la preservación y mantenimiento de la lengua quechua, así que, este enfoque fue útil en mi evaluación de lo bien la EIB contribuye a la preservación de esta lengua.

### 3. Revisión de la literatura

El *United Nations Declaration on the rights of Indigenous Peoples* es una declaración de los Naciones Unidas de 2007 que resumen muchos de los derechos de los indígenas en todo el mundo. La declaración reafirma que los indígenas tienen derechos como otros grupos de personas, y que los artículos en la declaración son normas que cada país debe obtener con respecto de los indígenas. Esencialmente, la declaración es muy importante, porque esta declaración provee una base para responder, ¿qué son los derechos indígenas? ¿Qué son los problemas más importantes para la gente indígena? Esta declaración tiene 46 artículos, y cada artículo declara un derecho de la gente indígena. Esta declaración enfatiza los derechos básicos de los indígenas; los derechos incluyen el derecho de la educación, especialmente la educación en sus propias lenguas y de una manera que es conductiva con sus propias culturas y sus maneras de aprendizaje. Este documento es importante en el contexto de la EIB, pero este documento es muy general. Perú fue uno de los 143 países que votó a favor de esta declaración, así que es importante analizar las maneras en que Perú adherirse a esta declaración, especialmente los artículos de educación y lengua. Este documento ayuda a crear una línea de base de información sobre el contexto de los derechos indígenas en lo que respecta a la educación, pero, mi investigación es más específica de educación bilingüe con quechua y el español en el Perú.

*Reaching the unreached: indigenous intercultural bilingual education in Latin America* de Luis Enrique López es un artículo que explora la historia de EIB en seis países latinoamericanos; Perú, México, Paraguay y otros. El autor, López, publicó el artículo y fue encargado por el *Education for All Global Monitoring Report*. López es uno de los mejores autores sobre este tema de la EIB. En su reseña, él analiza la historia de la EIB y la situación de la EIB en los seis países y resume la implementación de programas de EIB con respecto de muchas ONG y

---

<sup>17</sup>Tollefson, James W. “Critical Theory in Language Policy.” In *An Introduction to Language Policy Theory and Method*, 42–59. Malden, MA: Blackwell Publishing, 2006. p.51; Traducido por mí desde el español.

gobiernos y aconseja políticas para la implementa de EIB en los futuros de los países. En su artículo, López discute que la EIB ha hecho progresos en los últimos años, pero que necesita tomar más medidas para incluir más temas indígenas en sus escuelas, y que es necesario que la EIB trabaje más con los líderes y las comunidades indígenas. Este artículo provee mucha información de la historia de la EIB, especialmente la historia de EIB con respecto de los derechos indígenas. Este artículo también provee una vista más general de la situación de la EIB; las secciones específicamente de Perú son importantes, pero las otras secciones pueden proveer una comparación muy interesante y una vista más larga para el contexto de mi investigación. Sin embargo, el artículo es muy general, y mi investigación es más específicamente de la lengua quechua y EIB, solo en Perú.

Hay mucha literatura que ‘diagnosticar’ la situación de la EIB contemporáneo en Perú, y que recalca las fallas más obvios e importantes en el sistema. El artículo *Diagnóstico de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el Perú*, los autores (Espejo et al.), hablan de la historia de la EIB y la educación bilingüe en general en Perú, y ellos utilizan esta historia para mostrar y recalcar los problemas principales de la EIB hoy en Perú. Ellos discuten de la falta de recursos para la EIB, la falta de maestros para la EIB, etc. Un documento reciente del ministerio de la educación de Perú que se llama *Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe al 2021*, ofrece un diagnóstico también y recalca muchas de los mismos problemas del otro artículo, pero de la perspectiva del gobierno de Perú. Este documento también recalca la necesidad de tener más maestros bilingües que estén debidamente capacitados y, en general, el plan subraya la necesidad de más recursos en la EIB para tener éxito en el futuro. Los dos destacan la necesidad de tener más recursos para la EIB, pero es interesante porque en el primer artículo, los autores concluyen el artículo con la conclusión que la EIB no es muy importante en las políticas y el gobierno de Perú, y este es parte de la razón de las fallas en el sistema. Este artículo provee mucha información sobre la situación contemporánea, y los autores presentan muchos datos y presentan muchos de los problemas principales de la EIB hoy. Además, este artículo critica las faltas del gobierno de Perú con respecto de la EIB y el éxito de la EIB. El otro artículo, por el gobierno, simplemente muestra la situación general de la EIB hoy. El *Plan* provee específicamente el punto de vista del gobierno de Perú sobre la situación de EIB.

Adicionalmente, este artículo claro y concretamente muestra los planes y las metas del gobierno de Perú para el futuro de la EIB. El plan también muestra muchas de las fallas hoy en el sistema en general, y lugares cuando la EIB podría mejorar. Sin embargo, en mi opinión, los dos artículos faltan las voces de la gente indígena y sus opiniones de la EIB. El primero artículo claramente muestra la importancia de la EIB y el plan del Ministerio de educación de Perú decididamente provee una resume muy bien de la situación hoy, ningún artículo tiene las voces indígenas con claridad. No puedo ver las opiniones ni las contribuciones de la gente indígena en este plan, o puedo ver mucho análisis de la EIB con respecto de la preservación de las lenguas indígenas.

Aún más, algunas literaturas presenta la situación más específica de la gente indígena y su relación con el sistema educativa. Elena Burga Cabrera, escribió en su artículo, *Población Indígena y Educación Intercultural Bilingüe en el Perú* mucha de la situación de la gente indígena hoy en Perú y ella provee muchos datos y hechos en su resumen. Ella presenta muchos datos claves que están fundamentales para entender la EIB en Perú. Cabrera recalca la importancia de tener escuelas en los lugares rurales, especialmente porque “se estima que el 22.9%” de población indígena (de 3 a 17 años) vive en contextos urbanos y 77.1% en zonas rurales y que entre 49 y 60% de esta población es bilingüe.<sup>18</sup> Cabrera discute la relación entre la educación para niños indígenas y pobreza. Este artículo da datos muy importantes que provee contexto para mi investigación y explica que es necesario para obtener escuelas dignas EIB para los niños indígenas. Por el otro lado, en mucha de sus artículos, Martina Tonet discute de la falta de las voces indígenas en el sistema EIB. En su artículo *Intercultural Bilingual Education (IBE): To Whom Does It Belong in the Peruvian Andes?* Tonet discute y analiza ambos programas del gobierno y programas no gubernamental y como estos programas han fracasado establecer y obtener sus metas con respecto a la EIB. Ella habla de la situación de la EIB en Perú, y habla mucha de la falta de las voces de la gente indígena en este sistema. Por último, Tonet tiene la conclusión que los “discursos bilingües”<sup>19</sup> en Perú no promocionó “conciencia bilingüe

---

<sup>18</sup> Cabrera, Elena Burga. “Población Indígena y Educación Intercultural Bilingüe en el Perú.” (2012). p. 2.

<sup>19</sup> Tonet, Martina. (2011). *Intercultural Bilingual Education (IBE): To Whom Does It Belong in the Peruvian Andes?* p.3; Traducido por mí desde el español.

equilibrada e inclusiva.”<sup>20</sup> Ella cree que la EIB es un sistema paternalista, que usualmente no completa sus metas de promoción y empoderamiento de las lenguas indígenas. Este artículo recalca muchas fallas en la EIB en Perú, y recalca que es importante que las voces de los indígenas sean escuchadas. Los dos autores recalcan datos importantes que afectan la educación de la gente indígena, y los dos quieren ver un sistema mejor de la EIB en Perú. Los dos artículos para muestran la historia de la EIB y educación bilingüe en Perú, y muestran las fallas en este sistema. Sin embargo, Cabrera no analiza mucha de la situación hoy del sistema EIB y Tonet analiza la EIB en una manera más general. A diferencia de ellas, analizo específicamente la situación de la EIB con respecto de la lengua quechua, el éxito de la EIB hoy día en Perú, y la preservación de quechua en este sistema.

Finalmente, hay literatura y datos de la situación de esta lengua hoy día. Generalmente, la literatura de quechua dice que esta lengua es vulnerable. UNESCO recalca que, específicamente el quechua cuzqueño, es vulnerable. Además, un artículo que se llama *Revitalization of Endangered Languages: Quechua in the Andes* de Serafín Coronel-Molina, muestra la situación de quechua en un contexto de la preservación y revitalización de la lengua. Coronel-Molina habla de la situación de la lengua quechua en los Andes y como quechua es una lengua en riesgo, a pesar del hecho que hay un número sustancial de hablantes. Él habla de la situación de quechua en los andes, pero principalmente en Bolivia, Ecuador y Perú, y de los diferentes tipos de quechua en cada región. Él concluye que el futuro de quechua es positivo, pero, sin embargo, su futuro “no es una cosa que pueda dejarse al azar.”<sup>21</sup> Su conclusión es que, sin intervención deliberada y planes para el futuro, quechua podría estar en grave peligro como lengua. Me gusta este artículo, porque Coronel-Molina habla de la importancia de ‘primera cultura’ y ‘segunda cultura.’ Él explica que lengua y cultura “están inseparable,”<sup>22</sup> y este hecho es muy importante para mí investigación, porque la preservación de la lengua quechua es muy importante para la preservación de culturas indígenas. Aún más, el autor recalca que la

---

<sup>20</sup> Ibid. Traducido por mí desde el español.

<sup>21</sup> M. Coronel-Molina, Serafín, “Revitalization of Endangered Languages: Quechua in the Andes,” *Droit et cultures* [En ligne], 62 | 2011-2, 04.05.2012., <http://journals.openedition.org/droitcultures/2661>. p.7; Traducido por mí desde el español.

<sup>22</sup> Coronel-Molina, “Revitalization of Endangered Languages: Quechua in the Andes.” p.2; Traducido por mí desde el español.

implementación de políticas educacionales y lingüísticas son muy importantes en la preservación de una lengua. Así que, este artículo provee una resume de la situación de la lengua quechua en general. Sin embargo, el autor no discute qué sistemas ni políticas hoy ayuden la preservación de quechua, y no analiza la relación de quechua con la EIB.

#### 4. Metodología

##### *4.1 Técnicas*

###### *4.1.1. Revisión documental/bibliográfica*

La metodología de mi investigación fue muy directa. Mucha de mi investigación fue bibliográfica; usé fuentes académicas, gubernamentales, secundarias y primarias. Usé fuentes gubernamentales como el Ministerio de Educación de Perú, UNICEF, y UNESCO. Utilicé las fuentes gubernamentales para ver exactamente las expectativas, las reglas y los modelos para la EIB en Perú. Adicionalmente, usé los datos y las estadísticas en los documentales para ver el estado de la EIB hoy. Utilicé artículos escritos por algunas de las personas académicas o expertas en este campo, como Luis Enrique López y Elena Burga Cabrera. Los artículos de expertos ofrecen otras perspectivas en la EIB y pueden ofrecer más información de la relación entre la EIB y gente indígena. Leí las fuentes e investigué la situación de la educación intercultural bilingüe en Perú, especialmente con respecto de la preservación y valoración de la lengua quechua. Finalmente, sintetice la información en una revisión bibliográfica y usarla como base para analizar y para responder a mi pregunta.

###### *4.1.2. Entrevistas semiestructuradas*

Adicionalmente, hice algunas entrevistas realizadas vía online. Tuve cinco entrevistas en total. Cada entrevista era con un experto, que tiene experiencia en la EIB en Perú o con comunidades indígenas y la lengua de quechua. Las entrevistas fueron semiestructuradas y trabajé con una guía de entrevista con cada persona, pero a veces, cambiaba unos de mis preguntas basados en la dirección que tomó la entrevista, y usualmente no usé cada pregunta en mi entrevista. Tuve entrevistas con expertos para aprender más de la EIB y el quechua con personas que tienen experiencia actual con este sistema. Aún más, tuve entrevistas con estas

personas, porque estas personas pudieron usar Internet para hablar conmigo, porque estoy en los EE. UU. y mis entrevistados están en Perú. Cuatro entrevistas fueron por Skype y uno por WhatsApp por video. Me pregunté cada persona por su consentimiento con lo siguiente explicación y pregunta: *Estoy investigando la EIB en Perú y qué papel juega la EIB en la preservación del quechua. Plano usar esta entrevista en mi trabajo final. ¿Da su consentimiento para que utilice estos datos y su nombre en mi trabajo final?* Cada persona afirmó su consentimiento con un 'sí' verbal. Pregunté cada persona, también, si estaba bien si grabo la entrevista, para transcribirla, y cada persona también afirmó con un 'sí' verbal. Una lista de mis entrevistados, las preguntas de cada entrevista, y la fecha y hora de cada entrevista está en el anexo.

Usé la información de mis entrevistas para profundizar y aclarar algunos temas sobre la EIB en el Perú que estoy encontrados durante mi revisión bibliográfica y obtener diferentes puntos de vista sobre la EIB. Los expertos de la EIB proveyeron una oportunidad para tener un entendimiento significado del subjetivo de la EIB. Además, ellos tienen experiencia y conocimiento con este sistema que yo no tengo y utilicé este conocimiento para responder a mi pregunta.

Llevé a cabo esta investigación desde los Estados Unidos, en Michigan. Durante las primeras semanas mi investigación, busqué información para la revisión bibliográfica, y en las siguientes semanas, tuve mis entrevistas, las transcribí y las analicé. Finalmente, escribí mis borradores y documento final en la semana final.

#### *4.2 Instrumentos*

Un documento de Word/Diario del Campo para apuntar notas durante mis entrevistas.

Grabadora de audio

Computadora/teléfono celular (para mis entrevistas)

Skype/WhatsApp

Artículos, libros, entrevistas, ensayos académicos, etc.

#### *4.3 La ética de la investigación*

Siempre hay mucho que uno debería considerar en una investigación. Unos de los problemas más grandes para mí y esta investigación es mi identidad. Yo soy una mujer blanca de los EE. UU. e investigué un tema sobre una lengua indígena y sobre una población indígena. Como una mujer blanca de los EE. UU., mi forma de pensamiento puede ser diferente y experimenté un tipo muy diferente de sistema educativo. Así que, durante mi investigación, traté de mantener una mente abierta, y recordar que mis opiniones, mis vistas y mis experiencias son importantes, pero diferente. Traté de mantener una mente abierta también durante mi investigación, mi análisis y mis entrevistas. Aún más, hablo muy poco quechua, por lo que, me recordé a mí mismo que yo estaba acercado este sistema, lengua y cultura desde el punto de vista de una extraña.

Además, entiendo que esta investigación está muy enfocada en un aspecto del sistema EIB y de la preservación y valoración de la lengua quechua. Por mis circunstancias, no pude entrevistar específicamente con la gente indígena que interactúa directamente con el sistema de la EIB. Por eso, durante mi investigación, busqué la literatura y fuentes que contengan las voces de la gente indígena y que habla de la participación de gente indígena en este sistema.

En esta investigación, no trabajé con estudiantes, porque son menores de edad y porque no tuve acceso a una escuela EIB ni comunidad en Perú.

## 5. Contexto Histórico

### *5.1 La lengua quechua*

Hoy día hay más de tres millones de hablantes de quechua en Perú—más o menos 13 por ciento de su población<sup>23</sup>; el quechua es una de las lenguas indígenas más habladas en América del Sur y en el Perú. Quechua es una lengua con mucha historia, fue la lengua de los incas, y la lengua todavía viva hoy. La lengua tiene muchas ‘familias’ y dialectos que son muy diferentes. Unos de los dialectos más hablados es el quechua de la región de Cusco. En 1975,

---

<sup>23</sup>Inei, “INEI EJECUTARÁ CENSO DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS PÚBLICAS DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE 2017,”

<http://m.inei.gob.pe/prensa/noticias/inei-ejecutara-censo-de-instituciones-educativas-publicas-de-educacion-intercultural-bilingue-2017-9809/>; Coronel-Molina, “Revitalization of Endangered Languages: Quechua in the Andes.” p.2

quechua se convirtió en una lengua nacional del Perú—esto fue un gran logro para la lengua. A pesar del número de hablantes, quechua todavía es una lengua en riesgo, que necesita protección; el quechua debería ser preservado y valorado como lengua oficial que es. Los hablantes de quechua todavía enfrentan mucha discriminación por su lengua y por su manera de hablar.

## *5.2 La EIB antes de los 2010s*

La EIB tiene una historia larga en Perú—y ha evolucionado mucho en los últimos treinta años. En 2003, Perú adoptó la Ley General de Educación, que menciona la EIB y como la EIB debe ser en todos de los niveles de educación. Sin embargo, la EIB ha luchado por despegar en el Perú, como lo ha hecho en otros países. Antes de 2012, la EIB en Perú estaba estancada. Sí, en 1975—bajo el gobierno de Velasco Alvarado, quechua se convirtió en una lengua oficial en Perú—la primera vez en que una lengua indígena fue una lengua nacional en Latinoamérica. Los comienzos del EIB comenzaron durante esta época también, pero, en las décadas después, no hubo mucha mejora para la educación intercultural bilingüe en el Perú, especialmente con los niños indígenas. En su reporte por el *Education for All Global Monitoring Report*, el autor López afirma que, en las décadas recientes, no fue mucho movimiento para la EIB y para la preservación de las lenguas indígenas.<sup>24</sup> En general, la historia de la educación bilingüe en Latinoamérica, especialmente para los niños indígenas, fue una historia de asimilación. Es tan difícil deshacer décadas de opresión y asimilación de lenguas y culturas indígenas—y este hecho es uno de los problemas que enfrenta el futuro del EIB.

## 6. Resultados, Análisis y Discusión

### 6.1 El estado de la lengua quechua en Perú

#### *6.1.1. Motosidad*

En Perú, hay mucha discriminación contra gente que habla el castellano de una manera ‘diferente.’ Esta discriminación existe contra gente indígena, y podemos ver esta discriminación contra los indígenas que hablan quechua como su lengua materna y con la idea de “motosidad.” La motosidad en realidad “no es un fenómeno lingüístico, sino una interpretación

---

<sup>24</sup> López, “Reaching the Unreached. p.9.

ideológica...” es cuando “un hablante nativo del quechua hablar castellano...con un ‘acento’ quechua [y] el hablante del castellano lo atribuye a una inhabilidad física del hablante del quechua.”<sup>25</sup> Es una idea de discriminación y racismo, pero es muy común cuando personas hablan de gente quechuas hablantes. Quechuas hablantes enfrentan mucha discriminación por su acento en castellano—y este fenómeno de motosidad crea mucha vergüenza para estudiantes y niños indígenas. Los estudiantes indígenas a veces piensan que su ‘motosidad’ es como una “falta personal, como algo que deben ‘corregir’ porque ‘hablan mal.’”<sup>26</sup> La idea que hay una forma correcta y otra incorrecta de hablar español es una idea muy extendida en Perú,<sup>27</sup> y esa discriminación tiene un afecta muy negativa para estudiantes y niños indígenas que hablan quechua.

### 6.1.2. La presencia del quechua en escuelas

Aún más, en la constitución de Perú, y en la ley general de las lenguas, ambos afirman que una educación intercultural bilingüe debe ofrecer en todos los niveles de educación<sup>28</sup>—y este incluye en las escuelas secundarias y la educación superior. Sin embargo, este no es la realidad de la EIB en Perú. Perú ha tenido muchos éxitos en la aplicación de la EIB en las escuelas primarias, pero usualmente, la educación intercultural bilingüe se queda en las escuelas primarias.<sup>29</sup> Es decir, la EIB no está en los currículos de las escuelas secundarias y más altas. Hay ciertas excepciones--hay algunos institutos superiores pedagógicos que ofrecen la especialidad en educación intercultural bilingüe, como el instituto superior pedagógico público de Tinta, y el instituto superior pedagógico privado Pukllasunchis, pero son excepciones, y el BEI en las instituciones superiores no es la norma. Sí, niños y niñas aprenden en quechua, y aprenden a escribir y leer en su lengua, pero después de los niveles primarias, usualmente sus

<sup>25</sup> Bruce Mannheim and Margarita Huayhua, “El Quechua Es Un Idioma Multi-Registral,” *Dilemas De La Gobernabilidad En El Sur Andino Al 2021*, April 2016, 7.

<sup>26</sup> Jorge Iván Pérez Silva and Virginia Zavala Cisneros, “Aspectos Cognitivos e Ideológicos Del Motoseo En El Perú,” Cervantes.es (Instituto Cervantes, 2012), [http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua\\_educacion/perez\\_zavala.htm](http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua_educacion/perez_zavala.htm).

<sup>27</sup> Ylse Mesía, “Ideologías Lingüísticas y Racialización: Un Estudio Con Alumnos De Secundaria En Colegios Limeños,” in *Racismo y Lenguaje* (Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2017), 157.

<sup>28</sup> “Constitución política Del Perú: Promulgada El 29 De diciembre De 1993,” Constitución política del Perú: promulgada el 29 de diciembre de 1993 § (2004); “Decreto Supremo Que Aprueba El Reglamento De La Ley N° 29735,” Decreto Supremo que aprueba el Reglamento de la Ley N° 29735 § (2016).

<sup>29</sup> Entrevista tres con Teresa Campos Chong, entrevista por Skype, 23/5/2020

clases están en castellano, y el aprendizaje de la lengua quechua se detiene. Esta falta es muy significativa, especialmente en el contexto de preservación y valoración de una lengua; para la preservación de quechua, la lengua necesita estar en todos los niveles de educación, junto a castellano.

### 6.1.3. El aprendizaje del quechua

De manera similar, la manera en que se enseña el quechua en escuelas EIB a menudo crea problemas y limitaciones. Los estudiantes indígenas aprenden el quechua, para leer y escribir—y este es muy importante y muy bien, pero los estudiantes no usan quechua en otras maneras importantes. Los estudiantes escriben poemas y cuentas cortas en quechua, y aprenden un poco de cultura de quechua en quechua.<sup>30</sup> Sin embargo, los otros temas—como las matemáticas, ciencias, ensayos, etc. están en la lengua castellano. Esta forma de educación bilingüe puede tener consecuencias graves, porque esta forma se enseña un mensaje que quechua no es una lengua ‘académica.’<sup>31</sup> Si los estudiantes indígenas, quechuas hablantes, etc. aprenden quechua—pero solo en un contexto de poemas y cuentas, este crea un mensaje que quechua no es una lengua tan importante como el castellano—que el castellano es la lengua académica, profesional y formal. Este tiene impactos más largos; estudiantes indígenas en universidades no pueden escribir una tesis ni un ensayo en su lengua originaria—como quechua. En 2019, un estudiante, Roxana Quispe Collantes, escribió y defendió su tesis en quechua en Lima en la Universidad de San Marcos.<sup>32</sup> Su tesis, que es un análisis de los poemas de Andrés Alencastre Gutiérrez—un poeta quechua hablante. Su tesis es un ejemplo muy fuerte de dos cosas muy importantes. Primero, el hecho que su tesis y su defensa fueron todas en quechua es un hito muy impresionante; la tesis de Collantes es la primera tesis en quechua en los 468 años de la universidad.<sup>33</sup> La tesis de Collantes representa el desarrollo que el quechua

---

<sup>30</sup> Entrevista tres; Entrevista cinco con Patricia Ames, entrevista por Skype, 31/5/2020; Virginia Zavala, “LANGUAGE AS SOCIAL PRACTICE: DECONSTRUCTING BOUNDARIES IN INTERCULTURAL BILINGUAL EDUCATION,” *SciELO* 57 (diciembre 2018), [https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0103-18132018000301313](https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132018000301313).

<sup>31</sup> Ibid.

<sup>32</sup> Dan Collyns, “Student in Peru Makes History by Writing Thesis in the Incas’ Language,” *The Guardian*, October 27, 2019, <https://www.theguardian.com/world/2019/oct/27/peru-student-roxana-quispe-collantes-thesis-inca-language-quechua>.

<sup>33</sup> Collyns, “Student in Peru Makes History by Writing Thesis in the Incas’ Language,” *The Guardian*, October 27, 2019.

ha ido en Perú, pero, sin embargo, su tesis es representativa del estado de quechua en Perú, en educación y en el sistema de educación. No hay otras tesis que son todas en quechua—su tesis es un caso aparte, cuando debería ser la norma. Desde entonces, la expectativa en los niveles altos de educación en Perú es que la educación debe en castellano y que los estudiantes deben hablar en castellano. Como tal, esta expectativa y práctica en escuelas se vulnera el derecho de los estudiantes a aprender en su lengua materna.

Usualmente, quechua no está utilizando en situaciones académicas, como castellano, y como mencioné, este pensamiento a veces empezar en las escuelas, cuando las clases como las ciencias y las matemáticas están en castellano. Todas las escuelas EIB deben incluir el aprendizaje de quechua en más materias y cursos, porque el enfoque de castellano en temas más ‘académicas’ contribuye hacia la opresión y devaluación de la lengua quechua. Teresa Campos Chong, la vicedirectora de interculturalidad de la Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco en el Ministerio de Cultura en Perú, subrayó este punto en mi entrevista con ella. Para defender una tesis en quechua “es genial,”<sup>34</sup> pero también es más que eso; es importante que “desarrollar los científicos en *mi* lengua, con *mi* lógica, con *mi* ordenamiento...”<sup>35</sup> (énfasis mío). Eso es “la clave de la EIB...el uso de mi lengua tener ser un orgullo.”<sup>36</sup>

El estado del quechua es tan importante considerar; a pesar de una presencia más o menos grande de quechua hablantes en Perú, todavía es una lengua subvalorada, ambos en escuelas y en la sociedad peruana. Por esa razón, es también muy importante a considerar la EIB y qué papel juega la EIB en la preservación de quechua.

## 6.2 El estado de las Políticas de EIB en Perú

A pesar de su historia en Perú, la EIB, en años recientes, ha hecho un progreso significativo hacia adelante. Por ejemplo, en fines del 2011, Perú se adoptaron una serie “de medidas para la generación de condiciones a efectos de mejorar la cobertura y calidad del

---

<sup>34</sup> Entrevista tres.

<sup>35</sup> Entrevista tres.

<sup>36</sup> Entrevista tres.

servicio de EIB,”<sup>37</sup> y después, en los años 2012-2015, hubo una “evolución favorable” en el aprendizaje en “Comprensión Lectora” en la lengua materna de los estudiantes indígenas.<sup>38</sup>

### 6.2.1. *La Ley General de las Lenguas*

Un gran ejemplo reciente del avance de la preservación de quechua y el desarrollo de la EIB es la ley de las lenguas, Ley N° 29735. Esta ley, que regula “el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú,”<sup>39</sup> tiene muchas secciones muy importantes para la preservación de lenguas—como quechua—especialmente en el contexto de la EIB. Ambos artículos 26.1 y 26.2 recalcan como el Ministerio de Educación y el Ministerio de Cultura van a avanzar la educación en Perú. Artículo 26.1 recalca que la EIB debe estar en todos de los niveles de educación “básica regular y superior,” y artículo 26.2 habla de la importancia de trabajar con los pueblos indígenas u originarios para “la formación de profesionales abocados/as a la docencia intercultural bilingüe...”<sup>40</sup> Los artículos 3.6 y 6.8 son tan importantes, porque los dos hablan de la importancia de la interculturalidad y su papel en la preservación de lenguas. Específicamente, artículo 3.6 dice que el “enfoque intercultural” es una “concepción del funcionamiento del Estado que implica que este valore e incorpore las diferentes visiones culturales, concepciones de bienestar y desarrollo de los pueblos indígenas... para la generación de servicios con pertinencia cultural, la promoción de una ciudadanía intercultural basada en el diálogo y la atención diferenciada.” Mientras, artículo 6.8 habla de la importancia para “recuperar y utilizar terminología propia de las lenguas indígenas” especialmente con respecto del “ámbito artístico, académico, medicinal, musical y espiritual.” Estos dos artículos son tan importantes, porque para tener una educación bilingüe que sea realmente intercultural, es necesario que incluya las perspectivas de las otras culturas. Necesita materiales en las lenguas originarias, pero que también tiene información de la historia y cultura de la lengua.

---

<sup>37</sup> Plan Nacional De Educación Intercultural Bilingüe Al 2021. (2016), p.10  
Ibid.

<sup>38</sup> Plan Nacional De Educación Intercultural Bilingüe Al 2021. (2016), p.13

<sup>39</sup> “Decreto Supremo Que Aprueba El Reglamento De La Ley N° 29735,” Decreto Supremo que aprueba el Reglamento de la Ley N° 29735 § (2011).

<sup>40</sup> Ibid.

El título XI de la ley, que se llama “Lenguas indígenas u originarias en la educación intercultural bilingüe” fue la parte de la ley más importante y conectada con la EIB y las políticas de la EIB en Perú. Esta sección habla que la EIB “se imparte en todas las etapas, niveles y modalidades del sistema educativo, y tiene como destinatarios a los miembros de los pueblos indígenas u originarios...” En esta sección se exponen muchos de los objetivos importantes de la EIB, como la importancia de lengua y cultura en la EIB, docentes debidamente formados, materiales relevantes en las lenguas correctas y la participación de padres y comunidades en la gestión escolar y el derecho de las y los estudiantes de recibir una educación en su lengua materna.<sup>41</sup>

### 6.2.2. Avances con escuelas, docentes y materiales

En 2012, el Ministerio de Educación en Perú creó un registro para las escuelas EIB. El registro fue muy importante y significativa, porque este registro tiene una lista de las escuelas EIB, y usa esa lista para anotar y para dar recursos, como dinero y materiales, a las escuelas que necesitan los materiales. Con este registro, el Ministerio de Educación oficialmente creó una definición de una escuela EIB, para marca que escuelas deben tener en el registro. Junto con el registro, eso “también marca que se empiezan a hacer materiales en las lenguas [indígenas] y que la distribución de materiales vaya a estas escuelas en la lengua que corresponde.”<sup>42</sup> Así que, la creación del registro se ordena mucho, “la política pública.”<sup>43</sup>

Otro avance muy importante fue la atención hacia la formación de docentes con el entrenamiento adecuado. La creación de docentes con el entrenamiento adecuado es muy importante y útil para el futuro y éxito de la EIB, y la falta de docentes apropiados para la EIB fue—y todavía es—un problema principal en Perú. Sin embargo, ahora hay muchos más programas en universidades que están específicamente para el entrenamiento de docentes bilingües para la EIB.<sup>44</sup> Específicamente, cosas como una especial Beca 18<sup>45</sup> que ayuda con la creación de más docentes nuevos; esta beca es una beca nacional, particularmente para

---

<sup>41</sup> Ibid.

<sup>42</sup> Entrevista uno con Elena Burga Cabrera, entrevista por Skype, 22/5/2020.

<sup>43</sup> Ibid.

<sup>44</sup> Elena Burga Cabrera, “The Intercultural Bilingual Education Policy: Progress and Pending Challenges,” *Tarea*, Junio 2016, 19.

<sup>45</sup> Entrevista uno; “Educación Intercultural Bilingüe (EIB),” UPCH - Universidad Peruana Cayetano Heredia, accessed 6AD, <https://ugbn.cayetano.edu.pe/publicaciones/noticias/item/1874-educacion-intercultural-bilinguee-eib.html>.

estudiantes indígenas que hablan lenguas indígenas—como el quechua—y que quieren ser docentes EIB. Aún más, en 2012, un registro y evaluación de docentes bilingües se creó.<sup>46</sup> Este registro ofrece información de los docentes bilingües en Perú, quiénes ya están trabajando en instituciones EIB. En 2016, fueron 36 instituciones de educación superiores y once universidades que ofrecen un título en EIB. Finalmente, un programa que se llama las asistencias de soporte pedagógico Intercultural (ASPI),<sup>47</sup> que es la “asistencia técnica, asesoría, capacitación, actualización y acompañamiento a los docentes que se desempeñan en escuelas interculturales bilingües.”<sup>48</sup> Ellos que están en la ASPI acompañan a los docentes en escuelas EIB para ayudar los docentes con la “enseñanza y aprendizaje de los pueblos originarios o culturas locales.”

### 6.2.3. *El Plan Nacional EIB al 2021*

Finalmente, podemos observar el avance de la EIB a través del Plan Nacional EIB al 2021. El Ministerio de Educación aprobó este plan en 2016. El objetivo de este plan es para presentar la situación contemporánea de la EIB en Perú, recalca los problemas, proponer un plan y consejos para mejorar el sistema de la EIB en Perú, y realizar sus metas para el 2021. La primera sección describe el plan como “un proceso participativo” que incluye cuatro fases. Fase uno es “recuperación colectiva de fuentes primarias y secundarias,” fase dos es el “Planeamiento participativo,” fase tres es la “Consulta técnica,” y fase cuatro es la “Revisión final y juicio de expertos.”<sup>49</sup> Cada fase incluye proyectos, revisiones y evaluaciones sobre muchos aspectos de la EIB en el Perú recientemente. El artículo concluye con una ‘planificación estratégica’ para el futuro de la EIB al 2021. Primero, crear acceso a la calidad para todos los niños, adolescentes y adultos indígenas. Garantizar “el desarrollo de procesos de aprendizaje” con modelos de “servicio, inclusivos, diversificados, y de calidad...” y crear e implementar programas de “formación docente EIB inicial y en servicio,” y finalmente, “promover una gestión

---

<sup>46</sup> Elena Burga Cabrera, “The Intercultural Bilingual Education Policy: Progress and Pending Challenges,” *Tarea*, Junio 2016, 18.

<sup>47</sup> Entrevista uno; Ministerio de educación, “Proceso De Contratación De Acompañantes De Soporte Pedagógico Intercultural (ASPI),” Ministerio de educación (MINEDU, n.d.), <http://www.minedu.gob.pe/campanias/proceso-de-contratacion-de-aspi.php>.

<sup>48</sup> Ibid.

<sup>49</sup> “Plan Nacional De Educación Intercultural Bilingüe Al 2021,” Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe al 2021 § (2016), p.6

descentralizada.”<sup>50</sup> Este plan es tan importante porque el *Plan* crea y ofrece un camino muy detallado y clara para el futuro de la implementación de la EIB en escuelas, aulas, etc. El *Plan* también recalca el hecho que, a diferencia del pasado, hay políticas y planes para mejorar la EIB y la educación para niños y niñas indígenas en Perú.

Es decir, es obvio que la EIB ha desarrollado mucho desde la pasada década, y especialmente desde 2012. La creación de registros para escuelas y docentes, el desarrollo del entrenamiento de docentes, y la creación de más materiales en lenguas indígenas todas representan el cambio y desarrollo de la EIB. Aún más, es obvio que este desarrollo juega un papel muy positivo en la preservación y valoración de quechua; a través de EIB niños indígenas pueden aprender, leer, y escribir en su propia lengua, y este es invaluable. Todas de estos avances han contribuido a la preservación y valoración de quechua.

### 6.3. Los desafíos y el futuro de EIB

Sin embargo, hay muchos vacíos en el sistema de la EIB y hay mucho espacio para mejorar el sistema en el Perú. Es verdad que la EIB ha ayudado a la valoración y preservación de la lengua de quechua, y la preservación y valoración de la lengua en años recientes, pero todavía la EIB y el sistema de educación en general necesita tomar más pasos para asegurar el futuro de la lengua quechua, el futuro de la cultura quechua, y el futuro de la educación de los niños indígenas. El gran desafío que enfrenta la EIB es que las políticas de la EIB no siempre están aplicadas; hay un vacío entre las políticas y la aplicación.

#### *6.3.1. El vacío entre las políticas y la aplicación*

Como mencioné, hay muchas buenas políticas para la EIB—especialmente políticas en los años recientes, pero todavía hay un vacío entre las políticas y la aplicación de la EIB. Hablé con cinco personas que tienen años de experiencia con la EIB en Perú, y casi cada persona mencionó que hay un problema con la aplicación de las políticas de la EIB. Alex Molina Cruz, el coordinador del Proyecto Radio con niñas y niños andinos de la Asociación Pukllasunchis, habló de este problema. La Asociación Pukllasunchis es una asociación cusqueña sin fines de lucro con amplia experiencia en temas educativos. La asociación tiene treinta y ocho años en la ciudad. La

---

<sup>50</sup> Ibid.

Asociación Pukllasunchis tiene una institución educativa y privada en la ciudad del Cusco. La institución tiene niveles iniciales hasta secundaria y la institución dirigida al público en general, pero también priorizando a estudiantes vulnerables, como estudiantes indígenas. La institución también tiene maestros y profesores en la educación intercultural bilingüe.<sup>51</sup> Para Cruz, un gran desafío es que qué “el estado...tiene escrito y bajo norma,” deben “ponerse en práctica...con presupuesto, con dinero...porque eso es lo que falta.”<sup>52</sup> La falta de la aplicación de las políticas de la EIB son un gran desafío y problema que enfrenta la EIB.<sup>53</sup>

### 6.3.2. *La falta de participación de gente indígena*

Podemos ver este vacío cuando examina la participación de comunidades indígenas con la EIB. La ley general de las lenguas dice que la EIB debe tener participación de comunidades y líderes indígenas.<sup>54</sup> Esto es muy importante, porque las voces de los pueblos indígenas han sido ignoradas y borradas durante décadas. Aún más, es absolutamente necesario tener las voces y participación de la gente indígena en el desarrollo, aplicación y planificación de la educación de niños indígenas—especialmente de una educación bilingüe e intercultural.

En Perú, no hay muchas formas de participación directa para grupos indígenas con la EIB. En 2012, el gobierno de Perú creó la Comisión Nacional de EIB.<sup>55</sup> La Comisión Nacional de EIB trabaja con siete organizaciones indígenas nacionales principales y con organizaciones afroperuanos. Esta comisión tiene seis reuniones cada año, y los líderes indígenas “participaban, dan sus opiniones...recomendaban propuestas,” etc.<sup>56</sup> Sin embargo, ellos no son decisores de políticas, y la comisión es más para dar consejos y recomendaciones. Aún más, la comisión es una cosa nacional—en general, no hay mucha participación de gente indígena en los niveles regionales;<sup>57</sup> la participación de gente indígena se queda, más o menos, en el nivel

---

<sup>51</sup> Entrevista dos con Alex Molina Cruz, entrevista por Skype, 22/5/2020.

<sup>52</sup> Entrevista dos

<sup>53</sup> Paredes Espejo, David Eduardo, Diego Vera Flores, Karlos La Serna Studzinski, and Wilfredo Barrionuevo Tacunan. Diagnóstico de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el Perú, Diagnóstico de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el Perú § (2016). <http://repositorio.minedu.gob.pe/handle/123456789/4651>.

<sup>54</sup> “Decreto Supremo Que Aprueba El Reglamento De La Ley N° 29735,” Decreto Supremo que aprueba el Reglamento de la Ley N° 29735 § (2011).

<sup>55</sup> Entrevista uno; Cabrera, “The Intercultural Bilingual Education Policy: Progress and Pending Challenges,” 2016, 17.

<sup>56</sup> Entrevista uno

<sup>57</sup> Entrevista tres

nacional. Cruz también recalcó este en nuestra entrevista; “los documentos dicen que sí” los padres indígenas participan en la planificación y aplicación de la EIB, pero “en la realidad, nunca han incluido” ellos.<sup>58</sup> Además, hay mucha investigación y evidencia de la falta de participación de comunidades indígenas en la EIB en Perú y cómo este sistema, a las limas, excluye la participación de los pueblos indígenas.<sup>59</sup>

### 6.3.3 El problema más general de la educación en Perú

Finalmente, la EIB tiene problemas en la aplicación porque el sistema de educación en Perú tiene problemas en general. El sistema de educación en Perú tiene una de las inversiones más bajas en educación en su región;<sup>60</sup> de acuerdo con el INEI, en 2017, Perú gastó 3.4% de su PBI total en la escuela pública.<sup>61</sup> La falta de inversión en la educación tiene un gran impacto en la calidad de la educación en Perú. Este contribuye hacia los problemas que manifiestan en la EIB en Perú. Los problemas de la EIB en Perú representan los problemas de la educación en general en Perú; los problemas de la EIB son parte de una foto más grande. Según un estudio del *Young Lives Report*, la “desigualdad de educación [en Perú] es más pronunciado”<sup>62</sup> en comparación de los otros países en el estudio. El reporte también dice que el sistema educativo en Perú necesita trabajar para mejorar la “calidad general” y para “reducir la desigualdad.”<sup>63</sup> Adicionalmente, el *UNICEF Annual Report* de 2018 recalca el mismo problema en Perú; “el problema principal de la educación en Perú es calidad.”<sup>64</sup> Tan recientemente como en 2016, en Perú, solo 46.4 por ciento de niños en el segundo grado podían entender lo que leían y solo 34.1 por ciento podían hacer los problemas matemáticas y lógicas para que sean típicas de su grupo de edad.<sup>65</sup> La situación de educación en regiones con poblaciones indígenas es

---

<sup>58</sup> Entrevista dos

<sup>59</sup> Tonet. Intercultural Bilingual Education. p. 3

<sup>60</sup> “Ciudadanía y Educación,” INVERSIÓN EN LA INFANCIA: FACTOR CLAVE PARA LA ERRADICACIÓN DE LA POBREZA EN EL PERÚ (Blog de Notas), <https://inversionenlainfancia.net/?blog%2Fentrada%2Fnoticia%2F2832>.

<sup>61</sup> Redacción Peru21, “¿Cuál Es La Real Inversión En Educación En El Perú?,” Peru21 (Peru21, March 15, 2019), <https://peru21.pe/opinion/real-inversion-educacion-peru-465792-noticia/>.

<sup>62</sup> Young Lives, “What Have We Learned from the Young Lives Study in Peru?,” *Young Lives*, June 2018, 3.

<sup>63</sup> Ibid. (trans: mi)

<sup>64</sup> Country Office Annual Report 2018: Peru, UNICEF, 2018, 2.

<sup>65</sup> Country Office Annual Report 2018: Peru, UNICEF, 2018, 3.

particularmente preocupante; en regiones como Loreto y Huancavelica, solo 4 por ciento de niños en escuelas primarias entendieron lo que leyeron.<sup>66</sup>

Podemos ver las debilidades que quedan en evidencia especialmente en épocas de crisis, como esta pandemia. El Ministerio de Educación tiene un programa que se llama Aprendo en Casa—educación para estudiantes y niños durante la pandemia y la cuarentena. Este programa utilizando el radio, la televisión, y el Internet para crear clases y materiales para los niños en Perú. Hay un video que muestran niños en diferentes partes del país, y cada niño dice “¡estoy aprendiendo en casa!”<sup>67</sup> Es interesante, porque el video tiene niños hablando en español, quechua, y otras lenguas indígenas, una referencia clara a la diversidad del país y la EIB en Perú. El programa tiene buenos sentimientos, pero muchos niños no tienen acceso. Por ejemplo, en la región Cusco, más de 50 por ciento de los niños no tienen acceso de la educación remota porque no tienen Internet, radio, televisión, etc.<sup>68</sup> Podemos ver un ejemplo reciente cerca la comunidad de Puno, donde el 20 por ciento de niños no tiene acceso de este programa.<sup>69</sup> En el distrito de San Antón—en la provincia de Azángaro en la región de Puno—un grupo de niños y padres necesitan caminar más de tres horas y tienen que escalar “al pico más alto del lugar” para recibir sus clases de Aprendo en Casa y recibir “las llamadas de sus profesores.”<sup>70</sup>

### 7. Conclusión:

Antes de mi investigación, no tenía hipótesis concretamente, pero basado en las lecturas que leí antes de mi investigación, tenía una idea previa sobre mis resultados. En un inicio, creí que la EIB no ayuda en la preservación y la valoración de la lengua quechua. Sin embargo, después de mi investigación, sé que mis opiniones iniciales fueron incorrectas. Ahora, creo que la EIB juega un papel muy importante en la preservación y valoración de la lengua quechua—pero no es tan simple. La EIB es muy importante para la preservación, valoración y

---

<sup>66</sup> Ibid.

<sup>67</sup> *Aprendo En Casa*, 2020, [https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=15&v=1Ael1fWQnfQ&feature=emb\\_title](https://www.youtube.com/watch?time_continue=15&v=1Ael1fWQnfQ&feature=emb_title).

<sup>68</sup> Entrevista dos.

<sup>69</sup> “Puno 20% Es Estudiantes De La Región No Acceden a La Estrategia ‘Aprendo En Casa’ Del MINEDU,” *Pachamama*, May 26, 2020.

<sup>70</sup> “Puno: Caminan Más De 3 Horas Para Captar Señal De Radio y Escuchar ‘Aprendo En Casa,’” *Exitosa*, May 22, 2020.

futuro de las lenguas indígenas, como quechua, pero la EIB tiene un recorrido amplio en su futuro. Perú tiene buenas políticas y sistemas para la EIB, pero el país necesita hacer más para asegurar el futuro de la lengua quechua, y para asegurar las culturas de la gente indígena en el Perú.

Es obvio que todavía, quechua es una lengua que necesita protección y más atención, porque es una lengua que recibe discriminación y opresión. El quechua todavía enfrenta mucha discriminación y opresión en la sociedad peruana; el acento de los quechuas hablantes tiene una connotación negativa. Además, en el sistema educativo, el quechua no es visto como una lengua académica. Este pensamiento contribuye hacia la opresión y perpetúa la idea que el aprendizaje del quechua es el primer paso hacia el aprendizaje y la asimilación del castellano. Es más, la preservación de una lengua es intrínsecamente conectada con la preservación de una cultura;<sup>71</sup> la lengua quechua es una parte muy importante y clave de la cultura quechua. Por esa razón, es tan importante para examinar el sistema EIB en Perú, y su papel en la preservación de esa lengua. En general, la EIB es un sistema muy complejo; desde 2012, el sistema ha obtenido muchos avances muy importantes e impresionantes. A lo largo con sus avances, la meta principal de la EIB “no es solamente el uso de la lengua,”<sup>72</sup> es, también, el aprendizaje de “la lengua en la cultura.”<sup>73</sup> La EIB tiene una meta que incluye el aprendizaje de quechua y cultura, y sus avances recientes reflejan esta meta. Sin embargo, la EIB todavía tiene muchas fallas, especialmente con respecto de las políticas y la aplicación de las políticas en Perú. La falta de recursos, la falta de participación de comunidades indígenas, etc. todas reflejan que la EIB tiene un camino largo por recorrer para crear un cambio positivo más grande y significativo en el estado del quechua.

Al final, pesar de sus defectos y desigualdades, la EIB es un programa y sistema necesario en Perú, especialmente para niños indígenas y quechuas hablantes; los niños indígenas normalmente se desempeñan mejor en las escuelas de la EIB que ofrecen educación bilingüe, a pesar de las fallas.<sup>74</sup> Esencialmente, la EIB debe ser reconocido por lo que debe ser;

---

<sup>71</sup> Entrevista tres; Entrevista cuatro con Gabriela Valenzuela Bejarano, entrevista por WhatsApp, 27/5/2020

<sup>72</sup> Entrevista tres

<sup>73</sup> Ibid.

<sup>74</sup> Young Lives, “What Have We Learned from the Young Lives Study in Peru?,” *Young Lives*, June 2018, 3.

un derecho para niños y niñas indígenas. Muchas políticas, como la declaración de los derechos indígenas, la ley general de las lenguas de Perú, afirman que los niños y niñas indígenas tienen un derecho hacia su lengua materna, y tienen un derecho para aprender su lengua. La EIB facilita el aprendizaje de lenguas indígenas, como quechua, y facilita una educación bilingüe. Así que, la EIB debe ser reconocido como un derecho para niños y niñas indígenas por su papel en la preservación del quechua y su papel en el aprendizaje del quechua. Basado en esta idea, es aún más importante para mejorar el sistema de la EIB en Perú y arreglar el vacío entre las políticas y la aplicación porque una educación intercultural bilingüe es un derecho para los niños y niñas indígenas que hablan el quechua. Para lograr este objetivo, Perú necesita dar más recursos, más dinero y más atención a la EIB y el sistema educativo. Como mencioné, la calidad de la educación en Perú no es bueno, pero esto es porque Perú tiene una falta de inversión en la educación. El quechua, también, debe usar en clases como las ciencias y las matemáticas, para mostrar que quechua es—como el castellano—una lengua académica. Aún más, Perú necesita dar más recursos a los lugares rurales, porque la calidad de la educación de los niños, como podemos ver, falta recursos y es la que más sufre.

La EIB, su meta y sus avances tiene un papel positivo en la preservación y representan una mejor valoración para la lengua quechua en Perú, porque—a diferencia del pasado—hoy día *hay* programas para el aprendizaje de quechua, *hay* programas para entrenar a los docentes bilingües y *hay* gente en el gobierno de Perú y en las escuelas EIB que tiene mucha pasión por este tema. Todavía, quechua es una lengua en riesgo, que necesita protección y la EIB juega un parte muy importante en el futuro de esa lengua. A pesar de sus fallas, a través de la EIB, niños y niñas indígenas reciben la oportunidad para aprender, leer y escribir en *su* lengua originaria. Además, es obvio que las opiniones de la EIB están cambiando en el Perú; antes de los 2010s, no fue mucho desarrollo en la EIB, pero ahora, hay muchos avances nuevos, y estos avances muestran que hay más atención, hay más valoración y hay más pasión por la EIB y la preservación de lenguas indígenas, como quechua. No habría nuevos avances si a la gente no le importara. Así que, mientras que la EIB tiene un largo camino en su futuro para solucionar y mejorar los problemas que tiene actualmente, la EIB juega un papel muy importante y útil en la preservación y valoración de la lengua quechua.

### 8. Reflexión y recomendaciones para el futuro:

Durante mi investigación, cambié mis objetivos un poco, porque mis condiciones. Originalmente, quise investigar también las opiniones de los docentes y los padres indígenas para mostrar las voces de los protagonistas de la EIB en Perú. Originalmente, quise observar una escuela EIB y tener entrevistas sobre este tema con padres indígenas, pero, porque del coronavirus, salí Perú antes de poder tener la oportunidad. Así que, necesitaba cambiar mi objetivo para mostrar las opiniones de docentes y padres. En vez de, tenía entrevistas con expertos de la EIB y/o comunidades indígenas y la lengua quechua. Estas entrevistas no eran las que había planeado hacer originalmente, pero aun así me proporcionaron una gran información que me ayudó a ampliar y profundizar mi investigación. Las entrevistas y mis condiciones de mi investigación cambiaron mi investigación, y ahora tengo un trabajo más general y más sobre las políticas en la EIB en vez de las opiniones de gente indígena. Quise investigar la EIB específicamente en la región de Cusco, pero también cambiar este objetivo un poco, y en vez, investigué la situación de la EIB más general del país de Perú y me centré más en la comprensión de la situación del quechua como idioma tanto dentro como fuera de las escuelas EIB.

Sin embargo, para estudios en el futuro, creo que es muy importante para investigar las voces de los docentes y padres indígenas. Los docentes trabajan en las escuelas EIB y saben más como las escuelas y la EIB por su trabajo, y ellos pueden ver exactamente que hace y que trabaja en una escuela EIB. Al otro lado, los padres indígenas, podría decirse, son los que tienen más inversión cuando se trata de escuelas EIB, porque las escuelas EIB enseñan a sus niños, y las escuelas EIB pueden tener un gran impacto en el futuro de sus niños. Adicionalmente, es muy importante que los padres y comunidades indígenas tienen una voz en la aplicación y planificación de la educación de sus niños e hijos, porque es *su* cultura y *su* lengua y ellos saben más de estos temas. Es decir, muchas de las lecturas y muchas de las políticas de la EIB falta la voz de la indígena, y este es inaceptable.

Sin embargo, para futuros estudios, también recomiendo encarecidamente hacer lo que me propuse originalmente, porque es tan importante para tener las voces y opiniones de gente

indígena, porque muchas veces, sus voces son borrados. En el futuro, recomiendo fuertemente, que estudios incluya entrevistas con gente indígena y quechuas hablantes, especialmente los padres de los estudiantes en escuelas EIB para obtener y recalcar las voces y opiniones de gente indígena y quechuas hablantes.

Adicionalmente, creo que el tema de la valoración de la lengua quechua, específicamente en escuelas, podía ser profundizar más en próximas investigaciones. Sería interesante ver, en más detalle, cómo el quechua funciona en escuelas EIB en lugares diferentes en Perú. Además, creo que la importancia de la interculturalidad puede ser más investigado en estudios en el futuro, porque la interculturalidad es una parte clave y necesario en la EIB y en la preservación de lenguas, especialmente en escuelas con niños y niñas indígenas.

### 9. Bibliografía

*Aprendo En Casa*, 2020.

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=15&v=1Ae1fWQnfQ&feature=emb\\_title](https://www.youtube.com/watch?time_continue=15&v=1Ae1fWQnfQ&feature=emb_title).

Cabrera, Elena Burga. "The Intercultural Bilingual Education Policy: Progress and Pending Challenges." *Tarea*, June 2016.

Cabrera, Elena Burga. "Población Indígena y Educación Intercultural Bilingüe en el Perú." (2012).

Cariman, Geraldine Abarca. "Intercultural Bilingual Education: Education and Diversity," *Intercultural Bilingual Education: Education and Diversity* § (2015).

"Ciudadanía y Educación." *INVERSIÓN EN LA INFANCIA: FACTOR CLAVE PARA LA ERRADICACIÓN DE LA POBREZA EN EL PERÚ*. Blog de Notas.

<https://inversionenlainfancia.net/?blog%2Fentrada%2Fnoticia%2F2832>.

Constitución política del Perú: promulgada el 29 de diciembre de 1993, Constitución política del Perú: promulgada el 29 de diciembre de 1993 § (2004).

Collins, Dan. "Student in Peru Makes History by Writing Thesis in the Incas' Language." *The Guardian*, October 27, 2019.

<https://www.theguardian.com/world/2019/oct/27/peru-student-roxana-quispe-collantes-thesis-inca-language-quechua>.

Coronel-Molina, Serafín M., "Revitalization of Endangered Languages: Quechua in the Andes", *Droit et cultures*, 62 | 2011-2, 04.05.2012,. URL :

<http://journals.openedition.org/droitcultures/2661>

Corry, S. *Tribal peoples for tomorrow's world*. Cookhill, Alcester: Freeman Press (1-33), 2011.

Decreto Supremo que aprueba el Reglamento de la Ley N° 29735, Decreto Supremo que aprueba el Reglamento de la Ley N° 29735 § (2016).

Country Office Annual Report 2018: Peru, UNICEF, 2018.

"Educación Intercultural Bilingüe (EIB)." UPCH - Universidad Peruana Cayetano Heredia, n.d.

<https://ugbn.cayetano.edu.pe/publicaciones/noticias/item/1874-educacion-intercultural-bilinguee-eib.html>.

El Ministerio de Educación. Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe al 2021, Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe al 2021 § (2016).

Entrevista uno con Elena Burga Cabrera, entrevista por Skype, 22/5/2020.

Entrevista dos con Alex Molina Cruz, entrevista por Skype, 22/5/2020.

Entrevista tres con Teresa Campos Chong, entrevista por Skype, 23/5/2020.

Entrevista cuatro con Gabriela Valenzuela Bejarano, entrevista por WhatsApp, 27/5/2020.

Entrevista cinco con Patricia Ames, entrevista por Skype, 31/5/2020.

Hornberger, N. H., & Coronel-Molina, S. M. (2004). Quechua Language Shift, Maintenance, and Revitalization in the Andes: The Case for Language Planning. *International Journal of the Sociology of Language*, 2004 (167), 9-67.

Inei. "INEI EJECUTARÁ CENSO DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS PÚBLICAS DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE 2017." Accessed May 20, 2020.  
<http://m.inei.gov.pe/prensa/noticias/inei-ejecutara-censo-de-instituciones-educativas-publicas-de-educacion-intercultural-bilingue-2017-9809/>.

López, Luis Enrique. "Reaching the Unreached: Indigenous Intercultural Bilingual Education in Latin America." Issues Background Paper for the Education for All Global Monitoring Report 2010: Reaching the Marginalized 46 (2009): 1–61.  
<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000186620>

Mannheim, Bruce, and Margarita Huayhua. "El Quechua Es Un Idioma Multi-Registral." *Dilemas de la Gobernabilidad en el Sur Andino al 2021*, April 2016.  
[file:///C:/Users/Tori/Downloads/El\\_quechua\\_es\\_un\\_idioma\\_multi-registral%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/Tori/Downloads/El_quechua_es_un_idioma_multi-registral%20(2).pdf).

Mesía, Ylse. "Ideologías Lingüísticas y Racialización: Un Estudio Con Alumnos De Secundaria En Colegios Limeños." Essay. In *Racismo y Lenguaje*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2017.

Ministerio de Educación. "Proceso De Contratación De Acompañantes De Soporte Pedagógico Intercultural (ASPI)." Ministerio de Educación . MINEDU, n.d.  
<http://www.minedu.gob.pe/campanias/proceso-de-contratacion-de-aspi.php>.

Paredes Espejo, David Eduardo, Diego Vera Flores, Karlos La Serna Studzinski, and Wilfredo Barrionuevo Tacunan. Diagnóstico de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el Perú, Diagnóstico de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el Perú § (2016).  
<http://repositorio.minedu.gob.pe/handle/123456789/4651>.

Pérez Silva, Jorge Iván, and Virginia Zavala Cisneros. "Aspectos Cognitivos e Ideológicos Del Motoseo En El Perú." Cervantes.es. Instituto Cervantes, 2012.

[http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua\\_educacion/perez\\_zavala.htm](http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua_educacion/perez_zavala.htm).

“Puno 20% Es Estudiantes De La Región No Acceden a La Estrategia ‘Aprendo En Casa’ Del MINEDU.” *Pachamama*, May 26, 2020.

“Puno: Caminan Más De 3 Horas Para Captar Señal De Radio y Escuchar ‘Aprendo En Casa.’” *Exitosa*, May 22, 2020.

Peru21, Redacción. “¿Cuál Es La Real Inversión En Educación En El Perú?” Peru21. Peru21, March 15, 2019.

<https://peru21.pe/opinion/real-inversion-educacion-peru-465792-noticia/>.

Tollefson, James W. “Critical Theory in Language Policy.” *An Introduction to Language Policy Theory and Method*, Blackwell Publishing, Malden, MA, 2006, pp. 42–59.

Tonet, Martina. (2011). Intercultural Bilingual Education (IBE): To Whom Does It Belong in the Peruvian Andes?.

UNESCO Office Santiago. “Indigenous Knowledge and practices in Education in Latin America”, *Indigenous Knowledge and practices in Education in Latin America* § (2017).

UNESCO. “UNESCO Interactive Atlas of the World’s Languages in Danger.” *UNESCO Atlas of the World’s Languages in Danger*, [www.unesco.org/languages-atlas/index.php](http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php).

United Nations Declaration on the rights of indigenous peoples, United Nations Declaration on the rights of indigenous peoples § (2008).

Young Lives. “What Have We Learned from the Young Lives Study in Peru?” *Young Lives*, June 2018.

Zavala, Virginia. “LANGUAGE AS SOCIAL PRACTICE: DECONSTRUCTING BOUNDARIES IN INTERCULTURAL BILINGUAL EDUCATION.” *SciELO* 57 (December 2018).

[https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0103-18132018000301313](https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132018000301313).

10. Anexo:

**10.1 Entrevista Uno, con Elena Burga Cabrera.** Duración: 45:41 minutos. Fecha:22/5/2020, 11:49 en la mañana (hora peruana). La entrevista se hizo a través de Skype, y el audio fue grabado. Desde el 2011 al 2016, ella fue directora general de educación intercultural bilingüe y rural del Ministerio de Educación de Perú y entre 2018 y 2019, ella ha sido viceministra del Ministerio de Cultura en Perú. Así que, mi entrevista con Cabrera fue muy interesante y útil, porque ella tiene mucha información de la historia de la EIB en Perú y sus políticas.

*Guía de preguntas para Cabrera:*

1. ¿Cuál es su cargo actual?
2. ¿Cómo comenzó su relación con la EIB?
3. ¿En su opinión, cuál son los problemas principales de la EIB? Y ¿Cuál son los éxitos mayores de la EIB en Perú?
4. ¿Cómo se ha incluido a los pueblos indígenas en la aplicación y planificación de la EIB?
5. ¿Cuál es la actitud general peruano, hacia la EIB? ¿Es algo que se prioriza, en el gobierno?
6. ¿Cuáles son los desafíos de la EIB en los próximos años?
7. ¿Hay algo más que quiera añadir?

**10.2 Entrevista Dos, con Alex Molina Cruz.** Duración: 41:47 minutos. Fecha: 22/5/2020, 5:15 en la tarde, hora peruana. La entrevista se hizo a través de Skype, y el audio fue grabado. Cruz es el comunicador y coordinador del proyecto Radio en la Escuela de la Asociación Pukllasunchis. Cruz tiene mucha experiencia de trabajo en escuelas rurales y con comunidades indígenas. Mi entrevista con él fue muy útil para mí, y proporcionó un buen contexto para mi investigación.

*Guía de preguntas para Cruz:*

1. ¿Cuál es su cargo actual?
2. ¿Cómo se vincula su trabajo actual con la EIB y/o con la valoración y la preservación de las lenguas indígenas?
3. ¿Puede hablar un poco más de la Asociación Pukllasunchis?

4. ¿Qué opinan los padres indígenas sobre la EIB? ¿Están a favor de ella? ¿Piensan que debería hacer más? ¿Menos?
5. ¿Por qué es tan importante que niños indígenas tengan una educación bilingüe e intercultural?
6. ¿Cuál cree que es la valoración del quechua en las escuelas de la EIB?
7. ¿Cómo se ha incluido a los pueblos indígenas en la aplicación y planificación de la EIB?
8. ¿Qué relación tiene la Asociación Pukllasunchis con los padres de los niños y los pueblos indígenas?
9. ¿Cuáles son los desafíos de la EIB para el futuro, en su opinión?
10. ¿Para usted, que quiere ver en general en el futuro para los niños indígenas con la EIB?
11. ¿Hay algo más que quiera añadir?

**10.3 Entrevista tres, con Teresa Campos Chong.** Duración: 1:05:16. Fecha: 23/5/2020, 12:08 en la tarde, la hora peruana. La entrevista se hizo a través de Skype, y el audio fue grabado. Chong es actualmente vicedirectora de interculturalidad de la Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco. Chong trabaja con la encargada de implementar la política nacional de lenguas a nivel región de Cusco. Mi entrevista con ella fue muy interesante y ella proporcionó mucha información de la EIB y la importancia de la interculturalidad y lengua en escuelas.

*Guía de preguntas para Campos:*

1. ¿Cuál es su cargo actual y desde cuando lo ejerce?
2. ¿Cómo se vincula su trabajo actual con la EIB y/o con la valoración y preservación de las lenguas indígenas?
3. ¿Cuál es el resultado o meta principal que se espera conseguir con la EI en Cusco?
4. ¿Puede hablar un poco más de la importancia de la interculturalidad en la educación para los niños indígenas, y si es importante tener una educación intercultural bilingüe, y no sola una educación bilingüe?
5. ¿Cómo se ha incluido a los pueblos indígenas en la aplicación y planificación de la EIB en la región de Cusco?
6. ¿Cuáles son los desafíos de la EIB en los próximos años?

7. ¿Hay algo más que quiera añadir?

**10.4 Entrevista cuatro, con Gabriela Valenzuela Bejarano.** Duración: 30:19. Fecha: 27/5/2020, 10:33 en la mañana, hora peruana. La entrevista se hizo a través de WhatsApp, y el audio fue grabado. Bejarano es la comunicadora especializada en Patrimonio Cultural Inmaterial. Ella tiene mucha información de la importancia de culturas y lenguas para las comunidades indígenas.

*Guía de preguntas para Bejarano:*

1. ¿Cuál es su cargo actual y desde cuándo lo ejerce?
2. ¿Qué es el Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI)?
3. ¿Cuál es la vinculación entre PCI y lenguas indígenas?
4. Desde su punto de vista, ¿cuál es la situación del quechua hoy? ¿Cree que es una lengua en riesgo? ¿Por qué?
5. ¿Cuál es la importancia de la preservación y valoración de las lenguas indígenas?
6. En su opinión, ¿qué factores (sociales, culturales, etc.) han influido en la preservación y valoración de las lenguas indígenas en el Perú?
7. ¿Puede hablar de cómo la preservación de una lengua indígena está vinculada a la preservación de la cultura indígena?
8. En su opinión, ¿qué planes deberían ponerse en marcha para asegurar la futura preservación del quechua?
9. ¿Podría hablar del término "motosidad"? ¿Qué significa y cómo se relaciona con la discriminación de los quechua hablantes?
10. ¿Cuáles cree que son los mayores desafíos para el futuro del quechua?
11. ¿Hay algo más que quiera añadir?

**10.5 Entrevista cinco, con Patricia Ames.** Duración: 21:56. Fecha: 31/5/2020, 4:27 en la tarde, hora peruana. La entrevista se hizo a través de Skype, y el audio fue grabado. Ames tiene una doctora en antropología y es un docente universitaria e investigadora del Instituto de Estudios Peruanos. Ella tiene mucha experiencia con la EIB en Perú. Mi entrevista con ella proporciona buena información y un punto de vista más académica.

*Guía de preguntas para Ames:*

1. ¿Cuál es su cargo actual?
2. ¿Cómo comenzó su relación con la EIB?
3. ¿Cómo se vincula su trabajo actual con la EIB y/o con la valoración y preservación de las lenguas indígenas?
4. En su opinión, ¿Cuál son los problemas principales de la EIB y cual son los éxitos mayores?
5. ¿Cree que la EIB y la preservación del quechua son temas que a menudo se pasan por alto?
6. En su opinión, ¿Qué papel tiene la EIB en la preservación de la lengua quechua?
7. ¿Qué papel tiene la interculturalidad en la EIB y la preservación del quechua?
8. ¿Cuál cree que es la valoración del quechua en las escuelas de EIB?
9. ¿Cuál es la importancia del mantenimiento de las lenguas indígenas?
10. ¿Por qué es tan importante que niños indígenas tengan una educación intercultural y bilingüe?
11. ¿Hay algo más que quiera añadir?